

Priloga 6

Str. 1 od 2/Pag. 1 of 2

Ime ladje: _____ Name of ship:	Številka IMO (če obstaja): _____ IMO number (if any):	Zastava ladje: _____ Flag of ship:
-----------------------------------	--	---------------------------------------

Pomorščak: (polno ime) _____ Seafarer: (full name)	Položaj/naziv: _____ Position/rank:
---	--

Mesec in leto: _____ Month and year:	Stražar (²): da <input type="checkbox"/> ne <input type="checkbox"/> Watchkeeper (²) yes <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>
---	--

Evidenca ur dela/počitka (³)

Record of hours of work/rest (³)

Prosimo, označite čas dela ali počitka, kot je ustrezno, z X ali z nepretrgano črto ali puščico.

Please mark periods of work or rest, as applicable, with X, or using a continuous line or arrow.

IZPOLNITE TABELO NA DRUGI STRANI COMPLETE THE TABLE ON THE REVERSE SIDE

Naslednji nacionalni zakoni in drugi predpisi in/ali kolektivne pogodbe, ki urejajo omejitve delovnega časa ali najnižjega počitka, se uporabljajo za to ladjo: _____
The following national laws, regulations and/or collective agreements governing limitations on working hours or minimum rest periods apply to this ship:

Potrjujem, da ta evidenca natančno odraža ure dela ali počitka pomorščaka.

I agree that this record is an accurate reflection of the hours of work or rest of the seafarer concerned.

Ime poveljnika ladje ali osebe, ki jo je poveljnik ladje pooblastil za podpis te evidence: _____
Name of master or person authorised by master to sign this record:

Podpis poveljnika ladje ali pooblaščenih oseb: _____ Podpis pomorščaka: _____
Signature of master or authorised person: Signature of seafarer:

Izvod te evidence se izroči pomorščaku.

Ta obrazec je treba pregledati in potrditi v skladu s postopkom, ki ga je določil

_____ (ime pristojnega organa)

This form is subject to examination and endorsement under procedures established by the

_____ (name of competent authority)

(¹) Izrazi, uporabljeni v tem vzorcu, morajo biti v delovnem jeziku ali jezikih ladje in v angleščini.

(¹) The terms used in this model table are to appear in the working language or languages of the ship and in English.

(²) Odključaj ustrezno.

(²) Tick as appropriate.

(³) Izbriši, kjer je ustrezno.

(³) Delete as appropriate.

Ime ladje: _____ Zastava ladje: _____ Številka IMO (če obstaja): _____
Name of ship: _____ Flag of ship: _____ IMO number (if any): _____

Zadnja sprememba razpredelnice: _____ () od () strani.
Latest update of table: _____ () of () pages

Najdaljši delovni čas ali najkrajši počitek veljata v skladu v skladu z: _____ (nacionalni predpis) izdanim v skladu s Konvencijo MOD o delovnem času pomorščakov in številu članov posadke na ladjah iz leta 1996 (št.180) in s katero koli veljavno kolektivno pogodbo, registrirano ali odobreno v skladu s to Konvencijo, ter z Mednarodno konvencijo o standardih za usposabljanje, izdajanje spričeval in ladijsko stražarjenje pomorščakov iz leta 1978, kot je bila spremenjena (Konvencija STCW) (2).

The maximum hours of work or minimum hours of rest are applicable in accordance with: _____ (national law or regulation) issued in conformity with ILO's Seafarer's Hours of Work and the Manning of Ships Convention 1996 (No 180) and with agreement registered or authorised in accordance with that Convention and with the International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978, as amended, (STCW Convention) (1).

Najdaljši delovni čas ali najkrajši počitek (3) _____
Maximum hours of work or minimum hours of rest (3): _____

Druge zahteve: _____
Other requirements: _____

Položaj/naziv (4) Position/rank (4)	Dnevni raspored delovnega časa na morju Scheduled daily work hours at sea		Dnevni raspored delovnega časa v pristanišču Scheduled daily work hours in port		Opombe Comments	Celotni dnevni delovni čas/počitek (3) Total daily work/rest hours (3)	
	Stražarjenje (od-do) Watchkeeping (from-to)	Nestražarjenje (od-do) (5) Non-watchkeeping duties (from-to)	Stražarjenje (od-do) Watchkeeping (from-to)	Nestražarske naloge (od-do) Non-watchkeeping duties (from-to)		Na morju At sea	V pristanišču In ports

Podpis poveljnika ladje: _____
Signature of the master: _____

(1) Izrazi, uporabljeni v tej razpredelnici morajo biti v delovnem jeziku ali jezikih ladje in v angleščini.

(2) The terms used in this model table are to appear in the working language or languages of the ship and in English.

(3) Glej drugo stran za izbrane odlomke iz Konvencije MOD št. 180 in Konvencije STCW.

(4) See overleaf for selected extracts from ILO Convention No 180 and the STCW Convention.

(5) Izbriši, kjer ustrezno.

(6) Delete as applicable

(7) Za tiste položaje/nazive, ki so naštetih v listini o najnižjem številu članov posadke na ladjah, mora biti uporabljeno isto izrazoslovje kot v tem dokumentu.

(8) For those positions/ranks that are also listed in the ship's safe manning document, the terminology used should be the same as in that document.

(9) Stražarsko osebje lahko razdelek za opombe uporabi za navedbo predvidenega števila ur, ki bodo porabljene za delo, ki ni na urniku, vse take ure pa je treba vključiti v ustrezni stolpec celotnega dnevnega delovnega časa.

(10) For watchkeeping personnel, the comment section may be used to indicate the anticipated number of hours to be devoted to unscheduled work and any such hours should be included in the appropriate total daily work hours column.

IZBRANA BESEDILA IZ KONVENCIJE MOD ŠT. 180 IN KONVENCIJE STCW

Konvencija MOD št. 180

Člen 5

1. Omejitve delovnega časa ali počitka so: (a) najvišji delovni čas ne presega: (i) 14 ur v katerem koli 24-urnem obdobju; in (ii) 72 ur v katerem koli sedemdnevnem obdobju, ali (b) najnižji počitek ni krajši od: (i) 10 ur v katerem koli 24-urnem obdobju, in (ii) 77 ur v katerem koli sedemdnevnem obdobju.
2. Počitek je lahko razdeljen na največ dve obdobji, od katerih eno traja vsaj šest ur, razmik med zaporednimi obdobji počitka pa ne presega 14 ur.
6. Nič iz odstavkov 1 in 2 članici ne preprečuje, da ne bi imela nacionalnih predpisov ali postopka za pristojni organ za odobritev ali registracijo kolektivnih pogodb, ki dovoljujejo izjeme od opredeljenih omejitev. Take izjeme v največji možni meri izpolnjujejo določene standarde, vendar lahko upoštevajo pogostejša ali daljša obdobja dopusta ali odobritev nadomestnega dopusta za pomorščake na straži ali pomorščake, ki delajo na ladjah na kratkih poteh.

Člen 7

1. Nič v tej Konvenciji ne zmanjšuje pravice poveljnika ladje, da od pomorščaka zahteva, da opravi delo, potrebno za takojšnjo varnost ladje, oseb ali tovara na ladji, ali zaradi pomoči drugim ladjam ali osebam v stiski na morju.
2. Kakor hitro je možno, potem ko je bilo vzpostavljeno normalno stanje, poveljnik ladje zagotovi, da je vsem pomorščakom, ki so opravljali delo v času, predvidenem za počitek, zagotovljeno ustrezno obdobje počitka.

Konvencija STCW

Oddelek A-VIII/1 Kodeksa STCW (Obvezen)

1. Vse osebe, ki so določene za opravljanje dolžnosti častnika, zadolženega za ladijsko stražarjenje, ali pomorščaka na ladijski straži, morajo imeti na vsakih 24 ur zagotovljen najmanj 10 ur počitka.
2. Ure počitka so lahko razdeljene v največ dva dela, od katerih mora en del trajati najmanj šest ur.
3. Zahtev po razdelitvi počitka, ki so navedene v odstavkih 1 in 2, ni treba upoštevati v izrednih razmerah, med vajami oziroma v času, ko se opravljajo druga pomembna opravila.
4. Ne glede na določbe odstavkov 1 in 2 se minimalni čas deset ur počitka lahko zmanjša do najmanj 6 ur neprekinjenega počitka pod pogojem, da tako zmanjšanje ne traja več kot dva dni in da je na vsakih sedem dni zagotovljeno najmanj 70 ur počitka.
5. Uprave naj zahtevajo, da se sezname ladijskega stražarjenja postavijo na mesta, kjer so lahko dostopna.

Oddelek B-VIII/1 Kodeksa STCW (Smernica)

3. Pri izvajanju pravila VIII/1 je treba upoštevati:

1. da se morajo določbe za preprečevanje utrujenosti zagotavljati, da se ne opravlja pretirano dodatno in nerazumno skupno število delovnih ur. Posebej se ne smejo minimalna obdobja počitka, ki so določena v Oddelku A-VIII/1, razlagati, kot da se lahko vse druge ure posvetijo ladijskemu stražarjenju ali drugim dolžnostim;
2. da so pogostnost in dolžina dopusta, dodeljevanje nadomestnega dopusta materialni dejavniki pri preprečevanju povečane utrujenosti v določenem časovnem obdobju;
3. da se lahko določbe spremenijo za ladje na kratki obalni plovbi, pod pogojem, da je zagotovljen posebni varnostni režim.